

孔门理财学

孔子及其学派的经济思想



陈焕章著 翟玉忠译
【美】陆寿筠校

《孔门理财学》是中国学者在西方刊行的第一部中国经济思想名著，也是迄今为止影响最大的一部；本书出版的第二年（1912），梅纳德·凯恩斯就在《经济学杂志》上为本书撰写书评；马克斯·韦伯在《儒教与道教》中已把《孔门理财学》列为重要参考文献；熊彼特在其名著《经济分析史》中特意指出了《孔门理财学》的重要性。



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

孔门理财学

——孔子及其学派的经济思想

陈焕章著 翟玉忠译

【美】陆寿筠校



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

孔门理财学:孔子及其学派的经济思想/陈焕章著;翟玉忠译.

—北京:中央编译出版社,2009.9

ISBN 978-7-5117-0006-3

I. 孔…

II. ①陈… ②翟…

III. 儒家-经济思想-研究-中国

IV. F092.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 155275 号

孔门理财学:孔子及其学派的经济思想

出版人 和 龔

责任编辑 董 巍

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509366(编辑室)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京金瀑印刷有限责任公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数 450 千字

印 张 29.5

版 次 2009 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 68.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618



译 序

物理学家海森伯（Werner Karl Heisenberg）曾经说过：“在人类思想发展史中，最富成果的发展几乎总是发生在两种不同思维方法的交会点上。”

陈焕章的《孔门理财学》就是这样一本著作。作为康有为的学生，陈焕章不仅有师承康有为今文经学的背景，推崇《春秋》公羊学，也像康有为一样想把儒家“宗教化”，并为孔教的建立不遗余力；作为光绪三十一年（1905年）奉派留美学员，陈焕章于光绪三十三年考入纽约哥伦比亚大学学习政治经济学，1911年获得哥伦比亚大学哲学博士学位，其博士论文就是英文版的《孔门理财学》（The Economic Principles of Confucius and His School）——承载着深厚的东西文明学养，在文明的“交会点上”，陈焕章完成了这一影响几代西方经济学大师和西方经济政策的巨著（比如其中常平仓政策对美国现代农业政策产生了直接影响）。

陈焕章是以西方经济学的框架来铺排儒家经济思想的，但他并没有让人感觉是将东方经济思想生硬地塞入了西方经济学的篮子里。相反，他在以西方人更能理解的方式介绍完整的、活生生的中国古代经济学。他不是在机械地复述已成昨日黄花的历史，而是在沿着历史脉络讲述一种全新的经济学思想——不仅对于20世纪初的西方学者来说是新的，对于21世纪初的中国学者来说也是新的……

这本书有太多的可圈可点之处，这里我们仅能指出一二，相信读者在阅读过程中还会发现许多富有启发性的学术观点（比如关于中国没有西方那样的奴隶制度的论述等等）。

20世纪西方经济学开始摆脱伦理学走向独立，本书让我们意识到，



当代西方经济学摆脱伦理学可能会导致的灾难性结果。在物欲横流、环境灾难频发的时代,《孔门理财学》让我们重新考虑经济学与伦理学相和谐的重要意义。

孔子为什么“罕言利”呢?陈焕章解释说:“人性已经是自私的,社会已经是功利的社会,人们天生就知道狭隘的利,不需要再教他们。如果像孔子那样伟大的教师常常言利,将使人们更加重利轻义,更多地关注金钱,更少地关注品行。他们将以孔子教导为由原谅自己,用孔子的话作为借口。因此,孔子不常言利,而是代之以义。”

为了节制人类的欲望,孔子阐明了直接反对经济动机的三个学说,即命的学说、名的学说、灵魂的学说。陈焕章谈到名的学说时说:“如果我们不让人们取利,同时否定他们求名的趣向,那样将太残酷,是不符合正义的,人类社会将一点也不会进步。因此孔子创立了名的学说,为的是将人们从经济世界带到伦理境界,用伦理成就取代经济成就。”

历史证明:节制人类欲望是一种文明标志,而在政治经济学理论中对人类欲望的放纵是危险的;已经有太多的学者提出经济学应重新回归伦理学,在这方面,《孔门理财学》为我们打开了一扇崭新的大门。

陈焕章认为孔子和儒家是主张市场经济的,反对不适当的垄断。这与现代一些学者对自由市场的迷信有着本质的不同。说到底,那是一种有政府调控的市场经济——无论这种调控是出于对环境的保护,还是伦理上的需要。他说:“按照自由放任主义经济学家的观点,如果竞争是绝对自由的,每个人将得到他应得的东西,因为每个人都小心关注自己的利益。因此这些经济学家主张竞争为经济生活所必须,认为政府干预应降至最低限度。儒家学说与之正好相反:对于经济生活来说政府干预是必须的,竞争应当降至最低限度。”

陈焕章指出,如果政府严格遵从自由放任的政策,让竞争绝对自由,世界将只属于少数最强者。我们怎能忍看占人类绝大多数的弱者受难呢?因此,“没有一个宗教大师、大道德家、大政治家会放任自然,而不进行某种调控。既然有些自然选择只对强者、而不是弱者是好的,那么对社会整体的人为调整就是必要的。”

在此,伦理上的正义原则再次回到了经济学的中心。

陈焕章注意到中国传统经济学的社会主义性质,无论在生产中还是



在消费中都是这样。他指出了1908年荷马·李将军（General Homer Lea，曾任孙中山的军事顾问。）所作的《社会主义如何在中国失败》一文观点上的错误，并提出了儒家社会主义的概念。陈焕章甚至认为，儒教社会主义比现代社会主义更加彻底。他说：“在儒教中，重要生产资料应属于公众，统治阶层只应得到俸禄。不过官员阶层可以将俸禄积累而成为资本家。现代社会主义不禁止拿薪水的官员从事赢利性活动，而儒家完全禁止他们取利。我们可以说二者的不同是由于古代贵族允许世袭官职，而在现代这是不允许的。因此，儒家有必要禁止他们从事赢利性活动。这个说法不错，应是孔子的原本思想。但儒家社会主义意义更深远。首先，儒教不允许贵族政治，没有人可以世袭官职。其二，即使在封建制和贵族政治废除后，甚至对于临时官员，这一不得争利原则仍然适用。由此可以清楚地看到，儒家社会主义比现代社会主义更加彻底。”

谈到井田制时，陈焕章说了下面一段话：“中国人民一直是一个温和的民族，他们不走极端。当学者们思考井田制时，尽管他们恨地主，但从来不认为应像 Henry George（1839 ~ 1897，美国经济学家——笔者注）所主张的那样没收地主的土地。在整个中国历史上，王莽是唯一通过没收政策将土地国有化的人。然而，即使是他也没有触动那些拥有土地不超过一井的人。如果一个家庭只有一百亩土地，就会免遭没收。而且三年后他就废除了没收土地的法令。由于王莽为儒生们所谴责，没有人认为他的没收政策是正确的。因此，除非有社会主义的新形式，中国的土地可能将永远掌握在私人所有者的手里。”

反观20世纪风起云涌的中国革命史，陈焕章的话会让人产生一种难以名状的历史沧桑感——今天，我们不是正在探寻社会主义的新形式吗？

在1912年的一次讲演中，他说这本书可以名为《中国理财学史》，因为其中也提到了诸子学说。尽管“尚未详备”。我们注意到，在写中国的经济学时，作者竟然忽视了《管子》一书中的轻重理论。要知道，那是最集中论述中国古代经济思想的文献，清末民初还有学者将 economics 直接译为“轻重学”。陈焕章也指出管子是“今天我们所知的第一个提出完整经济学体系的人”，不过“我们没有闲篇谈及他的经济



学——提及他的原因是拿他与孔子作比较。”

为什么不研究《管子》轻重十六篇的经济思想呢？原因是它的理论是民族主义的，而不像孔子那样是世界主义的。在“国民经济”（这是十九世纪德国经济学家 F. 李斯特一再强调的）仍然占据世界经济舞台中心的今天，《管子》经济思想值得引起我们更多的关注。

在 1913 年 1 月《孔教会杂志》创刊号上，陈焕章就说：“吾国人多劝余译（《孔门理财学》）为华文，余有志而未逮。以精力已疲而日力不足也。”之后，海内外多位学者公开呼吁将这本在西方政治经济学文献中独占一席之地的著作译成中文。我们自知才疏学浅，冒昧承担了这本名著的翻译任务。诸多不当之处，敬请海内外专家指正。

对于这本书的翻译，有以下几点需要特别向读者交待：

一、英文原版中，对于许多汉语经典译文，陈焕章直接采用了理雅各（James Legge）的译本，如果我们在中文版注中也采用理雅各编辑的五卷本《中国经典》（Chinese Classics）的形式，如“The Chinese Classics, vol. i, pp. 319”，中国读者会摸不着头脑。所以我们直接指出了原文在汉语经典中的出处。

二、由于作者引用的汉语经典都是古文，所以我们在一些难解或关键处加了白话译文，供现代读者参考。

三、对于行文中需要进一步解释的内容，我们以“译者注”的形式在行文中作了说明。

四、对于书中引述的西方名著中的内容，我们并没有完全采用流行的中文译本，因为有时中译本内容欠准确。

五、对于原书中少数无关紧要的注，我们并没有列出，特别是因为有些注本来是专门为西方读者而加的。

在本书即将付梓之际，友人寄来了瑞士日内瓦高级国际问题研究院相蓝欣教授的《传统与对外关系——兼评中美关系的意识形态背景》一书（生活·读书·新知三联书店，2007 年 8 月出版），在该书第四章中相教授除了表达对《孔门理财学》没有中文版的深深遗憾之外，还对《孔门理财学》作了高度的评价，其间一段话格外引人注目：

“令人悲叹的是，从鸦片战争到今天，康有为门生陈焕章（1880 - 1933）是接着传统经济思想系统讲的第一位学者。他的《孔门理财学》，



不但是中国人在西方正式出版的第一本经济学著作，而且是唯一一本全面诠释传统、并有重大创新的鸿篇巨制。”

是啊，我们离本土经济思想似乎越来越远了，但愿未来有更多学者能够“接着传统经济思想系统”讲下去——但愿本书中译本的出版能引起海内外学人对中国传统经济思想研究的兴趣——返中国古典学术之本、开 21 世纪人类学术之新！

我们期待着……

翟玉忠 陆寿筠

2009 年 6 月

华文教授夏德先生序

《孔门理财学》的作者陈焕章博士曾经在北京的官府中任职（1904年，24岁的陈焕章考上了清末最后一次科举考试的“恩科联捷进士”。保和殿复试朝考钦点“内阁中书”——译者注），他学习儒家经典多年，深谙中国古典文献。陈焕章博士是康有为的学生和私人朋友，后者是现代中国改革运动的发动者之一，他本人还是中国文学的精深鉴赏家。

造诣如此高深的陈焕章博士大约五年前来到纽约学习英文，修习了哥伦比亚大学的政治经济学课程。康有为在中国公众中的德望在很大程度上与以下事实有关：在坚信社会政治改革必要性的同时他仍然坚守孔门原则。

陈焕章博士不愧为他那位名师的高徒，他对孔子及其学说有着无与伦比的热忱。陈焕章博士既是一名孔门弟子，又有以西方科学方法来整理其思想的优势，但西方读者将会发现本书对于孔学的陈述完全是从儒家的观点出发的。

夏德（Friedrich Hirth）

哥伦比亚大学华文教授

1911年10月15日于纽约

政治经济学教授施格先生序

在陈述孔门理财思想时，陈焕章博士采用了英语世界政治经济学论著常用的结构安排。这样作虽然会给读者留下一种夸大了的印象，以为儒家原典中所包含的经济学原理真的具有如本书所呈现的那种系统性，但是本书确实明显地展示了大量的思想苗子，它们预示着今天已被人们普遍接受的那些经济学教义；与此相比，前面那点偏颇就显得微不足道了。顺便说一下，由于作者广泛熟知英文经济学文献，这使他能够对东西方文明进行有趣的对比。他关于家庭、婚姻、私有财产和妇女地位等制度的讨论，除了与本书研究的主旨有关以外，还另有一番趣味和价值。

所有读过本书的人都将确信，儒学不仅为一伟大的经济体系，也是伟大的道德和宗教体系，其中包含着即使不是全部、也是大部分解决今天中国严重问题的必要因素。他日这些问题若能够又快又好地解决，陈焕章博士以其高尚品格和非凡学养最适合参与其中，或许会在自己国家的改革进程中扮演一个杰出非凡的角色——这是我们所有美国朋友的期望。

亨利·施格（Henry Seager）

政治经济学教授

1911年10月15日于哥伦比亚大学

作者自序

本论文不仅包括孔子及历代孔门主要弟子有关经济原则的论述，为了比较研究，还概括了管子、老子、墨子、商鞅、许行等其他诸子的理财思想。一般认为最好的经济理论研究应该结合考虑到经济史，因此，通常都会描述理论产生的背景和应用的条件。经典文献作为第一手材料，历史著作作为第二手材料。对于每一个理论和制度我们都试图找到它们的起源和早期的发展，由于资料的无比丰富，只有自汉代以来最重要和最有趣的史实得到了关注。尽管本文也给出了有关当代中国的一些情况，但这些不需要详加论述，因为事情正在发生革命性变化，一些问题仍然悬而未决。

所以说，这个论文实质上是对中国古代制度的研究，它是对独立于西方而发展的中国思想和制度的考察。尽管我是按西方作者常用的方式安排材料的，对古代文献的理解也从西方思想家那里获益多多，但我非常小心地避免将现代西方经济学家的思想掺入到对于中国古代著作的解读之中。我的所有论断都是建立在原典的文字及其精神之上，它们与多种资料来源的比较研究所揭示的孔子整个思想体系相协调。为了保证解读无误，文中提供了大量引文和参考来源。

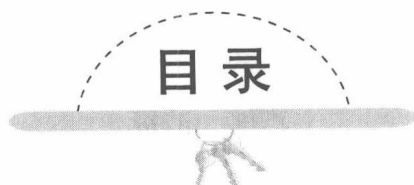
儒家著作可以比作一座矿藏丰富的大山，作者的角色就像一名矿工，从中提取某种特殊的矿石并将它用之于世界的生产事业。就像一个矿工自己不制造矿石，但通过探矿、开掘和精炼以供人类使用，我也是这样努力为人类的知识添砖加瓦。任务是艰巨的，无疑会犯一些错误，但我已经努力使所有的陈述能够准确。这是在人类所有语言中首次尝试系统地介绍孔子及其学派的经济原理。在将来某个时间我想将本书翻译成中文。

这里我要深深感谢许多人。特别是我的老师康有为先生，从他那里我学到了孔教的基础。从我的美国朋友，特别是哥伦比亚大学的教授和同学们（比如 Jone Bates Clark、Edwin R. A. Seligman、夏德、Warren B. Catlin 等教授）那里我学到了许多思想，得到了多方面的帮助。我还要特别感谢 B. M. Andersaon, Jr. 博士和夫人，他们帮我校正了大部分手稿；亨利·施格教授对整本书提出了诸多修改意见；还有 Henry Raymond Mussey 教授，他校读了本书的全部清样。

陈焕章（Chen Huan-chang）

哥伦比亚大学，纽约

孔子纪元两千四百六十二年七月初七（公元 1911 年 8 月 30 日）



译 序	001
华文教授夏德先生序	001
政治经济学教授施格先生序	002
作者自序	003

| 甲部 通论 |

第一篇 孔子及其门派

第一章 孔子生平	003
第二章 孔子精义	010
第三章 孔子及其弟子之著作	014
第四章 孔教源流	023

第二篇 经济学与各科学之关系

第五章 经济学与各科学之关系	031
第六章 经济学与社会学	034
第七章 经济学与政治学	047
第八章 经济学与伦理学	060



第三篇 一般经济原理

第九章 经济发展为进步之主动力	077
第十章 经济组织	088
第十一章 经济政策及经济学之分部	104

| 乙部 消费 |

第四篇 消费

第十二章 消费的一般原则	115
第十三章 贫富皆乐	128
第十四章 乐生之道	134
第十五章 支出之一般标准	149
第十六章 特别支出	166

| 丙部 生产 |

第五篇 生产要素

第十七章 生产之三要素	181
第十八章 劳工—人口	184
第十九章 天然物和资本	210

第六篇 生产部门

第二十章 生产部门概述	227
第二十一章 农业	234
第二十二章 工业	244
第二十三章 商业	252

第七篇 分配

第二十四章 分配的一般原则：地租、利息、利润	281
第二十五章 工资	293



第八篇 社会主义性质的政策

第二十六章 井田制	305
第二十七章 垄断	326
第二十八章 食禄者不得争利	332
第二十九章 政府调控供求	338
第三十章 政府对粮食的调控	347
第三十一章 政府借贷及赈恤	357

| 丁部 公共财政 |

第九篇 公共财政

第三十二章 公共开支	369
第三十三章 赋税的一般原则	378
第三十四章 直接税	388
第三十五章 间接税	413

| 戊部 结论 |

第三十六章 结论	431
附录一 作者译出的目录	439
附录二 《孔门理财学》之旨趣	442
附录三 梅纳德·凯恩斯关于《孔门理财学》的书评	450

第一篇

孔子及其门派

